

УДК 811.12

Ю.С. ЕРОШЕНКО
(yuliaeroshenko@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ И СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ ЛАТИНИЗМОВ В РОССИЙСКОЙ ПРЕССЕ*

Рассматриваются способы передачи и семантическое освоение заимствований из латинского языка в российской прессе.

Ключевые слова: латинизм, заимствование, латинский язык, транслитерация, перевод, семантическое освоение, оним.

Словарный состав русского языка включает в себя не только исконные слова, являющиеся основным пластом русской лексики, но и заимствования. Под заимствованиями традиционно понимают «слова или выражения чужого языка, сохраняющие иноязычный облик» [3, с. 6]. В русском языке особенно широко распространены заимствования из латинского языка. Они используются в средствах массовой информации, а чаще всего – в газетных текстах.

Анализ научной литературы, посвященной формальным и семантическим особенностям латинизмов в текстах российских газет, показал недостаточную изученность способов передачи и семантического освоения латинизмов, что и определило **актуальность** нашего исследования.

Источником материала для исследования послужил Газетный корпус Национального корпуса русского языка [4]. Материал исследования – авторская картотека, состоящая из 263 латинских крылатых выражений и слов, где 150 единиц взяты из учебника «Латинский язык» В.Н. Ярхо и Н.Л. Кацман [7], а 113 единиц добавлены из «Словаря латинских крылатых слов: 2500 единиц» Н.Т. Бабичева и Я.М. Боровского [1].

Работая с Газетным корпусом Национального корпуса русского языка [4], мы проверили наличие 263 единиц в каждом из способов передачи: а) на языке оригинала; б) с помощью транслитерации, в) в переводе на русский язык.

Как показал наш анализ, латинские выражения могут передаваться в газетных текстах лишь одним способом (например, “*absit omen*”, «казус белли», «от противного»), либо несколькими способами (например, “*a posteriori*” + «апостериори»; «О темпора, о морес!» + «О времена! О нравы!»), а некоторых случаях – всеми способами (например, “*almatater*” + «альма матер» + «мать кормилица») (см. табл.). Мы считаем, чем больше существует способов передачи данного латинизма в русском языке, тем выше степень его освоенности в русском языке.

Таблица

Способ передачи латинских крылатых выражений в газетных текстах

№	Латинское выражение	Способ передачи выражения		
		Язык оригинала	Транслитерация	Перевод
1.	<i>A contrario</i>	–	–	+
2.	<i>A posteriori</i>	+	+	–
3.	<i>A prima facie</i>	–	–	+
4.	<i>A priori</i>	+	+	–
5.	<i>Ab exterioribus ad interiora</i>	–	–	+
6.	<i>Ab hoc et ab hac</i>	–	–	+

* Работа выполнена под руководством Чесноковой П., кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языка и методики его преподавания, ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

№	Латинское выражение	Способ передачи выражения		
		Язык оригинала	Транслитерация	Перевод
7.	<i>Ab imo pectore</i>	–	–	+
8.	<i>Ab incunabulis</i>	–	–	+
9.	<i>Ab ovo usque ad mala</i>	–	–	+
10.	<i>Absit omen!</i>	+	–	–
11.	<i>Absque omni exceptione</i>	–	–	+
12.	<i>Ad extra</i>	–	–	+
13.	<i>Ad fontes</i>	+	–	+
14.	<i>Ad gloriam</i>	–	–	+
15.	<i>Ad hoc</i>	+	–	–
16.	<i>Ad infinitum</i>	+	–	+
17.	<i>Ad Kalendas Graecas</i>	–	–	+
18.	<i>Ad patres</i>	–	–	+
19.	<i>Ad referendum</i>	+	–	–
20.	<i>Aequo animo</i>	+	–	–
21.	<i>Alias</i>	+	–	–
22.	<i>Alma mater</i>	+	+	+
23.	<i>Alter ego</i>	+	+	+
24.	<i>Anno Domini</i>	+	–	–
25.	<i>Aquila non captat muscas</i>	+	–	+
26.	<i>Aurea mediocritas</i>	–	–	+
27.	<i>Avis rara</i>	–	–	+
28.	<i>Bellum frigidum</i>	–	–	+
29.	<i>Bona fide</i>	+	–	–
30.	<i>Bona mente</i>	–	–	+
31.	<i>Brevi manu</i>	–	–	+
32.	<i>Carpe diem</i>	+	–	+
33.	<i>Casus belli</i>	–	+	–
34.	<i>Causa causarum</i>	–	–	+
35.	<i>Ceteris paribus</i>	–	–	+
36.	<i>Circulus vitiosus</i>	–	–	+
37.	<i>Citius, altius, fortius</i>	+	–	+
38.	<i>Cogito – ergo sum</i>	+	+	–
39.	<i>Consensu omnium</i>	–	–	+
40.	<i>Consuetudo est altera natura</i>	–	–	+
41.	<i>Corpus delicti</i>	+	–	+
42.	<i>Cui prodest?</i>	+	–	–
43.	<i>Curriculum vitae</i>	+	–	–
44.	<i>De facto</i>	+	+	+
45.	<i>De gustibus non est disputandum</i>	+	–	+
46.	<i>De iure</i>	+	+	+
47.	<i>De jure</i>	+	+	+
48.	<i>De mortuis aut bene, aut nihil</i>	+	–	+
49.	<i>Deus ex machina</i>	+	–	–
50.	<i>Dictum – factum</i>	–	–	+

№	Латинское выражение	Способ передачи выражения		
		Язык оригинала	Транслитерация	Перевод
51.	<i>Divide et impera</i>	+	–	+
52.	<i>Dum spiro, spero</i>	+	–	+
53.	<i>Dura lex sed lex</i>	+	–	+
54.	<i>Eo ipso</i>	+	–	–
55.	<i>Errare humanum est</i>	+	–	+
56.	<i>Et cetera</i>	+	–	+
57.	<i>Etc.</i>	+	–	+
58.	<i>Ex cathedra</i>	+	–	–
59.	<i>Ex officio</i>	+	–	–
60.	<i>Excitare fluctus in simpulo</i>	–	–	+
61.	<i>Ferro ignique</i>	–	–	+
62.	<i>Grata, rata et accepta</i>	–	–	+
63.	<i>Homo homini lupus est</i>	–	–	+
64.	<i>Homo proponit, sed deus disponit</i>	–	–	+
65.	<i>Homo sapiens</i>	+	+	+
66.	<i>Honoris causa</i>	+	–	–
67.	<i>Horribile dictu</i>	+	–	+
68.	<i>In corpore</i>	+	–	–
69.	<i>In medias res</i>	+	–	+
70.	<i>In propria persona</i>	–	–	+
71.	<i>In saecula saeculorum</i>	–	–	+
72.	<i>In vino veritas</i>	+	–	+
73.	<i>In vino veritas, in aqua sanitas</i>	+	–	+
74.	<i>Injuria realis</i>	–	–	+
75.	<i>Injuria verbalis</i>	–	–	+
76.	<i>Ipsissima verba</i>	–	–	+
77.	<i>Malum necessarium</i>	–	–	+
78.	<i>Manus manum lavat</i>	–	–	+
79.	<i>Margaritas ante porcas</i>	–	–	+
80.	<i>Mea culpa</i>	+	–	+
81.	<i>Memento mori</i>	+	+	+
82.	<i>Mens sana in corpore sano</i>	–	–	+
83.	<i>Modus vivendi</i>	+	–	–
84.	<i>Mutatis mutandis</i>	+	–	–
85.	<i>Nec plus ultra</i>	+	–	–
86.	<i>Nomina sunt odiosa</i>	+	–	+
87.	<i>Non olet pecunia</i>	–	–	+
88.	<i>Nota bene</i>	+	+	+
89.	<i>O tempora! O mores!</i>	–	+	+
90.	<i>Oleum camino addere</i>	–	–	+
91.	<i>Omnia mea mecum porto</i>	–	–	+
92.	<i>Omnia vincit amor</i>	–	–	+
93.	<i>Panem et circenses</i>	–	–	+
94.	<i>Pars pro toto</i>	+	–	–

№	Латинское выражение	Способ передачи выражения		
		Язык оригинала	Транслитерация	Перевод
95.	<i>Per aspera ad astra</i>	+	–	+
96.	<i>Per se</i>	+	–	+
97.	<i>Persona grata</i>	+	+	–
98.	<i>Persona non grata</i>	+	+	+
99.	<i>Plenus venter non studet libenter</i>	–	–	+
100.	<i>Primus inter pares</i>	+	–	+
101.	<i>Pro bono publico</i>	+	–	+
102.	<i>Pro et contra</i>	+	–	+
103.	<i>Pro forma</i>	+	–	–
104.	<i>Quantum satis</i>	+	–	–
105.	<i>Qui pro quo</i>	+	–	–
106.	<i>Quod erat demonstrandum</i>	+	–	+
107.	<i>Rara avis</i>	–	–	+
108.	<i>Repetitio est mater studiorum</i>	–	–	+
109.	<i>Sapienti sat</i>	+	–	–
110.	<i>Scientia potentia est</i>	–	–	+
111.	<i>Sic transit gloria mundi</i>	+	–	+
112.	<i>Sin eira et studio</i>	+	–	+
113.	<i>Si vis pacem, para bellum</i>	–	–	+
114.	<i>Status quo</i>	+	+	–
115.	<i>Sua sponte</i>	–	–	+
116.	<i>Sub specie aeternitatis</i>	+	–	+
117.	<i>Tabula rasa</i>	+	+	+
118.	<i>Terra incognita</i>	+	+	+
119.	<i>Tertium non datur</i>	–	–	+
120.	<i>Ultima ratio</i>	+	–	+
121.	<i>Urbi et orbi</i>	+	–	+
122.	<i>Ut supra</i>	–	–	+
123.	<i>Veni, vidi, vici</i>	+	–	+
124.	<i>Verbatim</i>	+	–	+
125.	<i>Vice versa</i>	+	–	–
126.	<i>Vita brevis, ars longa</i>	–	–	+
127.	<i>Volens nolens</i>	+	+	+

На наш взгляд, употребление транслитерированных латинских единиц связывается с частотой их употребления в русском языке – чем чаще латинизмы употребляются в устной речи, тем больше вероятность, что они будут употребляться и в кириллическом написании.

По результатам исследования, самыми часто используемыми оказались выражения в переводе на русский язык (94 единицы / 50,54%), затем выражения, переданные на языке оригинала (74 единицы / 39,78%) и, наконец, выражения, переданные с помощью транслитерации (18 единиц / 9,68%).

На языке оригинала самым употребительным явилось выражение *et cetera/etc.* (1339 упоминаний, где “*etc.*” – 846, “*et cetera*” – 493), из транслитерированных – выражение «альтер эго» (297 упоминаний), а в переводе на русский язык – выражение «фактически» (лат. *de facto*) в количестве 73442 упоминаний. Данные, полученные в результате исследования, свидетельствуют о том, что частотность

употребления тех или иных латинизмов в газетных текстах указывает на степень их освоения в русском языке.

Цель дальнейшего анализа – исследование латинизмов, которые наиболее часто встречаются в газетных статьях, с точки зрения сохранения/изменения их значений.

Для анализа были выбраны самые частотные латинизмы из каждой группы: на языке оригинала (“*et cetera/etc.*”), транслитерированные («*альтер эго*») и в переводе на русский язык («*фактически*» – *lat. de facto*).

Рассмотрим латинское выражение, употребляющееся на языке оригинала, – “*et cetera/etc.*”. В словаре Н.Т. Бабичева и Я.М. Боровского выражение “*et cetera*” определяется как «и прочее, и так далее» [1, с. 229]. Данное значение сохраняется в 29 вариантах употребления, что составляет 5,88% от общего количества (например, «*А именно – теплый воздух, громкие рифы фламенко, мясо с углей и et cetera*» [5]). В остальных 464 случаях (94,12%) выражение “*et cetera*” «теряет» первоначальную семантику, т. к. встречается при упоминании Московского театра под названием “*Et Cetera*” (например, «*Художественный руководитель театра Et Cetera Александр Калягин во вторник, 16 августа, заявил <...>*» [Там же]), что говорит о переходе выражения из апеллятивной лексики в онимическую. Как замечает А.В. Суперанская, «собственное имя, будучи индивидуальным обозначением отдельного предмета, не связано с понятием (не имеет основной коннотации), но может иметь побочные, дополнительные коннотации (если именуемый объект достаточно хорошо известен)» [6, с. 113].

В сокращённом варианте выражения “*etc.*” семантика сохраняется в 671 случае (например, «*Около 0,5% – художники, артисты, адвокаты etc.*» [5]; «*Теперь он наполнил якобы «Мулен Руж» будто бы 1900 года песнями «Битлз», «Квин», Элтона Джона, Мадонны etc. и вообще показал его таким техноклубом*» [Там же]), что составляет 79,31%. В 175 упоминаниях (20,69%) выражение “*etc.*” стало входить в состав следующих онимов:

- 1) в название журнального издания («*Эти советы публикует издание Cape Town etc.*» [Там же]);
- 2) в название ресторана («*Идея первого талеровского бестселлера – книги Nudge<...> родилась за обедом в чикагском ресторане Noodles Etc, <...>*» [Там же]);
- 3) в название компании («*Он просмотрел списки франшиз, которые предлагали сайты-агрегаторы, и остановился на итальянском бренде Mail Boxes Etc*» [Там же]);
- 4) в название музыкальной композиции («*На диск попадут 19 синглов в хронологическом порядке от “West End girls” до “Love etc.”*» [Там же]);
- 5) в название книги («*Речь идет о книге “Банкир, ведьмы, etc”, <...>*» [Там же]).

В ходе поиска по Газетному корпусу также выяснилось, что латинизм “*etc.*” может быть омонимом некоторых аббревиатур: Европейская туристическая комиссия («Все три прогноза основаны на анализе международной компании Tourism Economics, дочерней Oxford Economics, по поручению Европейской туристической комиссии (ETC)» [Там же]), Единая торговая сессия («Банк России с 15 апреля 2003 года устанавливает официальный курс доллара к рублю на основе средневзвешенного значения курса доллара США на торгах ETC<...>» [Там же]), сотовый оператор ETC («Экс-менеджеры государственного сотового оператора ETC, предшественника Ethio Telecom, рассказали газете, что в 2006 г. протестовали против монополии ZTE <...>» [Там же]) и др.

Обобщая результаты, можно отметить, что из общего количества латинизмов “*et cetera*” и “*etc.*” (1339 результатов) в прямом значении латинские выражения использовались в 700 случаях (52,28%), а в качестве онимов и их составных частей – в 639 случаях (47,72 %).

Рассмотрим наиболее употребляемое транслитерированное латинское выражение – «*альтер эго*».

В словаре Н.Т. Бабичева и Я.М. Боровского выражение «*альтер эго*» (лат. *alter ego*) определяется как «другой я, второй я» [1, с. 57]. В большинстве случаев (287 упоминаний, или 96,63%) значение остается прежним (например, «*Борат – одно из наиболее популярных альтер эго британского комика*» [5]) и лишь в 10 случаях (3,37%) выражение употребляется в газетных текстах в качестве:

А) онимов:

1) название яхты («*В порт Мурманск прибыла экспедиция по изучению архипелагов Арктики Порт Мурманск встретил яхту “Альтер Эго”*» [5]);

2) название музыкальной группы («*За свою карьеру он работал в таких группах, как “Високосное лето”, “Рок-Ателье”, “СВ” и “Альтер-Эго”*» [Там же]);

3) название фотосерии («*Только заявкой на увлекательную выставку смотрится серия фотографий Робби Купера “Альтер-эго” – поразительное сопоставление лиц игроков и их аватаров*» [Там же]);

4) название театра-студии («*По официальной версии, 62-летний Борис Немна попросился на пенсию, а его место занял бывший худрук театра-студии “Альтер-Эго” 46-летний Альберт Авходеев*» [Там же]).

Б) составной части онимов:

1) в названии книги («*Недавно я прочитал великолепную книгу известного американского журналиста Марка Ландлера “Альтер эго: Хиллари Клинтон, Барак Обама и сумрачная схватка за американскую власть”*» [Там же]);

2) в названии мини-футбольного клуба («*... до этого команда получила три очка в первой игре, выиграв итальянский “Альтер Эго Лупаренсе”*» [Там же]).

В ходе анализа было обнаружено, что самые употребляемые в переводе на русский язык латинские выражения в русском варианте теряют изначальное ограничение в использовании. Например, латинская единица “*de facto*” противопоставляется единице “*de jure*” [1, с. 164], нов переводе на русский язык «*фактически*», «*на деле*» [Там же] в использовании не ограничиваются на таком противопоставлении. Полная семантическая самостоятельность и высокая степень освоенности латинизма говорит о «словообразовательной активности заимствования» [2, с. 128].

Выражение «*фактически*» употребляется в Газетном корпусе 73442 раз (например, «*И вдруг случилось, что остался фактически один канал продаж – онлайн*» [5], «*После смещения ночного полушария на Запад, зоной полярных сияний стала фактически вся территория Канады*» [Там же] и др.). Если же рассматривать другой вариант перевода («*на деле*»), то добавится еще 9654 упоминаний (например, «*Однако на деле этому правилу следуют далеко не все соотечественники*» [Там же], «*То есть по документам она биоразлагаемая, на деле – нет*» [Там же]).

Таким образом, мы выяснили, что латинизмы в газетных текстах передаются одним или несколькими способами: на языке оригинала, с помощью транслитерации и в переводе на русский язык.

Также было установлено, что не все латинизмы в газетных текстах сохраняют свое значение, т. к. многие латинские выражения используются в качестве онимов или их составных частей. Становясь онимами или их составными частями, такие латинизмы «теряют» исконные значения и связи с понятиями.

При исследовании было выявлено, что самые употребляемые в переводе на русский язык латинские выражения в русском варианте теряют изначальное ограничение в использовании.

Литература

1. Бабичев Н.Т., Боровский Я.М. Словарь латинских крылатых слов: 2500 ед. 3-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1982.
2. Богословская В. Р., Долгенко А.Н., Косырева М.С. От “selfie” к «селфи»: пути адаптации англицизмов в современном русском языке // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2015. № 9-10(104). С. 125–129.
3. Буряковская В.А. Публицистический дискурс как типичный дискурс массовой культуры // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2010. № 10(54). С. 4–7.
4. Газетный корпус // Национальный корпус русского языка. 2003–2022. [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-paper.html> (дата обращения: 13.04.2023).
5. Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: ruscorpora.ru.
6. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973.
7. Ярхо В.Н., Кацман Н.Л. [и др.] Латинский язык. / под ред. В.Н. Ярхо, В.И. Лободы. 8-е изд., испр. М.: Высш. шк., 2008.

YULIYA EROSHENKO

Volgograd State Socio-Pedagogical University

**THE WAYS OF THE TRANSFER AND THE SEMANTIC DEVELOPMENT
OF THE LATIN LOAN WORDS IN THE RUSSIAN PRESS**

*The article deals with the ways of the transfer and the semantic development
of the Latin loan words in the Russian press.*

*Key words: Latin loan word, borrowing, Latin, transliteration,
translation, semantic development, onym.*